

ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ СЛОЖНЫХ КОНСТРУКЦИЙ С ФРАЗОВЫМИ КОННЕКТОРАМИ ПРИЧИНЫ И СЛЕДСТВИЯ В КОНТЕКСТЕ ПЕРЕВОДА

Н. А. Караваева

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 20 апреля 2018 г.

Аннотация: в статье рассматриваются особенности английских сложноподчиненных предложений с фразовыми (сложными, или составными) коннекторами причины и следствия. Анализируется характер скреп, порядок следования частей в предложениях, содержащих данные скрепы, а также особенности тема-рематического распределения информации в указанных конструкциях.

Ключевые слова: сложноподчиненное предложение, фразовые коннекторы, причинно-следственные конструкции, перевод, тема, рема.

Abstract: the paper analyzes features of English compound sentences with phrasal connectors of cause and effect, – their grammar, the order of sentence parts, as well as their thematic-rhematic structure.

Key words: compound sentence, cause and effect connectors, translation, theme and rheme.

В английских сложноподчиненных предложениях причинно-следственного типа возможно использование исключительно подчинительных союзов. Таким образом, придаточные в их составе могут быть только автосемантическими. В этой связи можно заключить, что, в отличие от русского языка, английские предложения не составляют единый двувариантный тип, а представляют собой два самостоятельных типа предложений. При этом фиксируется употребление разного типа союзов: You have a legal right to end the contract **because** we have done something wrong (предложение с причинным союзом) – У вас есть законное право расторгнуть договор на том основании, что мы совершили неправомерное действие; We will be keeping our doors open late **so** you can attend a talk (предложение со следственным союзом) – Мы будем открыты допоздна, так что заходите принять участие в беседе.

Генерирующая часть в рассматриваемых сложноподчиненных предложениях называет причину, а генерируемая – следствие, и в этом отношении английские предложения не отличаются от русских. Как видно из примеров, генерирующая часть получает специальное грамматическое выражение при помощи союзов, а генерируемая часть, соответственно, не обозначается никакими грамматическими средствами.

В качестве связующих компонентов выступают только союзы, союзные слова¹ в английском языке рассматриваемые предложения не обслуживают [1, с. 96]. Упомянутые союзы могут быть простыми, состоящими из одной лексемы (в эту группу входят *because, as, since, for*), и составными (это так называемые фразовые коннекторы *in that, insofar as, inasmuch as, to the extent that, seeing that, now that, in case, for fear that*). Именно последние представляют интерес с точки зрения перевода.

Союзы в большинстве своем образуются от соответствующих предлогов или в результате десемантизации определенных морфологических форм, включая местоимения, существительные, наречия [1, с. 95]. Однако в случае с составными коннекторами речь о полной десемантизации не идет, поскольку они выражают некоторые оттенки причинно-следственных отношений и считаются семантически узкими как раз за счет частично сохранившегося значения ядра сочетаний десемантизированных знаменательных частей речи с предлогами: например, *in case, to the extent that, seeing that* и т. д.

За исключением *in case*, подавляющее большинство составных коннекторов не употребляется в сложноподчиненных предложениях других типов. Еще одной их особенностью является то, что они не допускают расчлененного употребления ни в каком синтаксическом контексте. Фразовые коннекторы в

¹ Местоимения *what* (что), *who* (кто), *which* (который); наречия *why* (почему), *where* (где), *when* (когда), *how* (как).

соответствии с их составом можно разделить на следующие группы: 1) коннекторы, имеющие в составе союз *that*, который нельзя опустить (to the extent *that*, in *that*); 2) коннекторы, имеющие в составе союз *that*, который может быть опущен в разговорной речи (now (*that*), seeing (*that*)); 3) коннекторы, имеющие в составе союз *as* (inasmuch *as*, insofar *as*); 4) все остальные коннекторы (in case и т. д.) [2, p. 276].

Коннектор *in that* маркирует книжный стиль. Его «епархия» – причина-объяснение, т. е. он объясняет имя или признак, обозначенные в главной части – [это называется так / является таковым, потому что...]: I am an optimist in that I believe that human beings do not always perversely try to make life worse for themselves – Я оптимист в том смысле, что верю: люди не всегда извращенно пытаются усложнить себе жизнь; However, he claims that the children's explanations were not simply incorrect but were of the wrong type, in that the children tended to give psychological explanations for physical phenomena – Тем не менее он утверждает, что объяснения, данные детьми, были не просто некорректны, а принципиально неверны, потому что они пытаются объяснить физические явления с психологической точки зрения.

Аналогично вышеупомянутому, коннекторы the extent *that* (а также его вариант to the degree *that*) и insofar *as* имеют книжный характер. Они вводят причину-«эталон», т. е. такую причину, которая является главной, а может быть, даже и единственной: Any attempt to win better pay or conditions through industrial action is criticised by the government as selfish and, insofar *as* many nurses agree with this, then such prevailing beliefs are a very powerful tool in the hands of government – Любая попытка добиться повышения зарплаты или улучшения условий труда с помощью забастовок расценивается правительством как эгоизм, и поскольку многие медсестры согласны с такой точкой зрения, последняя становится мощным оружием в руках правительства; He feels himself to be dependent to the extent that he is not free to question decisions affecting his daily life – Он чувствует себя зависимым, поскольку (ведь он) не свободен в принятии жизненных решений.

Любопытно, что указанные коннекторы, видимо, стали употребляться в причинном значении относительно недавно, поскольку оно закреплено за ними лишь в новейших грамматиках английского языка, таких как, например, Collins COBUILD English Grammar, но при этом не зафиксировано словарями.

Фразовый коннектор *seeing that* также употребляется в английской книжной речи. Он имеет частично буквальное значение входящей в его состав глагольной формы *seeing* («потому что некто видит или предполагает нечто»). В разговорной речи буквальное значение данного коннектора теряется, и он

становится эквивалентом *because*: *Seeing that she's legally old enough to get married, I don't see how you can stop her* – Поскольку с точки зрения закона она является совершеннолетней и имеет полное право вступить в брак, я не вижу, каким образом ты можешь помешать ей.

Коннектор *now that* сочетает в себе значения причины и времени, что обусловлено имеющимся в его составе наречием *now*: *now that something has happened* – теперь, когда (или потому что) нечто произошло: There are some who advocate that, *now that* it has happened, the world is somehow a safer place – Некоторые считают, что теперь, когда (поскольку) это произошло, в мире стало в каком-то смысле безопаснее.

В английском языке такое совмещение смысловых оттенков причины и времени возникает достаточно часто, ведь «та и другая зависимость возникает в определенной последовательности событий, связь между которыми может восприниматься на временной основе и на основе причинно-следственных отношений» [3, с. 28].

Коннекторы *for fear that* и *in case* пересекаются в плане одного значения. С помощью обоих вводится причина, объясняющая необходимость совершения действия, обозначенного в главном предложении тем, что в ином случае может произойти нечто нежелательное, неприятное и даже опасное, поэтому почти всегда в главной части описывается некое намеренное действие субъекта с целью не допустить нежелательных последствий. Разница между этими коннекторами заключается в том, что они имеют неравноценную стилистическую окраску. Так, *for fear that* является приметой книжного стиля, в то время как *in case* относится к разговорной речи: They are afraid to stay in *in case* their doors are kicked in, but they are also afraid to go out in case their homes are done in while they are out – Они боятся оставаться дома, потому что к ним могут ворваться, но и выходить на улицу они тоже боятся, опасаясь, что их дома будут разрушены в их отсутствие; I'd refrained from advertising any more *for fear that* we would be overwhelmed – Я бы воздержался от рекламной кампании на данном этапе из опасения разориться.

Исследуемые коннекторы влияют на порядок следования частей английских сложноподчиненных предложений, выражающих собственно-причинное значение. В случае с одними допускается и препозиция, и интерпозиция, и постпозиция придаточной части. Таковы коннекторы *in case*, *seeing that*, *now that*: Sam had consented to take an overcoat *in case the wind rose* – Сэм согласился взять пальто потому, что могло быть ветрено; I'm just ringing to check everything's OK, *seeing that it's Crime Prevention Week* – Я звоню узнать, все ли в порядке, потому что на

этой неделе проводится рейд по предотвращению преступлений; *Seeing that you had a police escort, the only time you could have switched cars was en route to the airport* – Так как за вами все время следовала полиция, то единственный момент, когда вы могли обменяться машинами, был по дороге в аэропорт; *Now that these two have offered to help me, I should not be suspicious* – Так как теперь эти двое предложили мне свою помощь, я должен развеять собственные подозрения.

В случае с другими коннекторами допускается исключительно постпозиция или, иногда (редко), интерпозиция придаточной части. Таковы *in that, to the extent that, inasmuch as, insofar as, for fear that, in case*: As shown in *Morphology the so-called sequence of tenses is a morphological problem, not a syntactical one, inasmuch as the past tense forms in the subordinate clauses are used in accordance with the grammatical meanings they express*; This interaction between writer and reader is legitimately described as tragic *insofar as literature becomes the site in which the reader is confronted by the tragedy of his/her social condition* – Такое взаимодействие между писателем и читателем может быть названо трагическим, поскольку литература становится той площадкой, на которой читатель сталкивается с трагедией собственных социальных условий; *He will want to avoid a further decline for fear that import price rises will push up inflation* – Он захочет избежать дальнейшего спада из-за того, что повышение цен на импорт даст толчок росту инфляции.

Проблема согласования времен в рассматриваемом контексте носит не морфологический, а синтаксический характер, ведь те формы прошедшего времени, которые употребляются в придаточных предложениях, пребывают в соответствии с выражаемыми ими грамматическими значениями: *Certainly these associative processes can just as readily be interpreted as constituting an associative mechanism for categorisation or concept formation in that they allow physically different stimuli to come to be treated in the same way*; *However, the situation in 1986 differed as a whole from earlier examples of censorship, to the extent that mere statements of protest were clearly going to be inadequate* – Тем не менее ситуация в сфере цензуры в 1986 г. в целом отличалась от ситуации предыдущего периода, поскольку простые заявления протеста были явно недостаточны.

Общеизвестный факт, что другой язык, в котором настолько же были бы важны интонация и порядок слов, найти трудно [4, с. 93]. В этой связи в английском предложении вообще тема-рематическое распределение информации имеет определенные особенности. Так, за очень редким исключением функцию темы несет обычно начальная позиция, а именно позиция подлежащего, рема же, как правило, представлена сказуемым «с возрастанием информативной нагрузки

к концу предикативной группы» [4, с. 93]. Аналогичным образом в сложном предложении, в частности, та часть, которая открывает предложение, является темой, а та, что закрывает предложение, – ремой. Получается, что в максимальном количестве случаев в предложениях с «причинным» придаточным тему составляет главная часть, а рему – придаточная. В связи с тем, что основная коммуникативная задача адресанта – сообщение о *причине* события или действия, сообщение о следствии становится второстепенным.

Такой принцип применяется и в предложениях с рядом фразовых коннекторов, ибо придаточные, которые они вводят, всегда находятся в постпозиции по отношению к главной части. Примеры таких предложений в изобилии представлены выше.

Английские сложноподчиненные предложения с придаточными следствия отличаются от русских «собратьев» как способом организации информации, так и характером функциональной квалификации придаточной части, и различия эти весьма существенны. Так, в русском языке информация, передаваемая главным предложением, включается в *синсемантическое* придаточное, которое понимается как следственное на основе осуществления логического вывода. Союзное слово при этом указывает на то, что в ситуации главной части заключена причина, из которой логически вытекает ситуация-следствие этой причины, заключенная в рамки придаточного. В английском же языке все наоборот: информация придаточного, что вообще обычно для автосемантических придаточных, включается в главное, а следственная функция при этом демонстрируется с помощью специальных союзных коннекторов, а не союзных слов.

Значение английских предложений с придаточными следствия внутренне неоднородно. Не случайно в английских грамматических справочниках нет единого для них названия: то их обозначают как *result clauses* (сложные предложения с придаточными *результата*) [5], то *effect clauses* (сложные предложения с придаточными *следствия*) [6]. Данное терминологическое несогласование обусловлено тем, какой из двух указанных вариантов значения необходим в качестве основного, а какой – в качестве второстепенного. Но ведь они оба существенно важны, каждый из них имеет собственную специфику. Так, результат – это итог осуществления *намеренного* действия (события) А, которое порождает ожидаемое событие В, следствие же – это итог *случайного* события С, приведшего к реализации *непредусмотренного* события В.

Единственный сложный следственный коннектор, служащий в качестве грамматического показателя связи частей рассматриваемых предложений – *so that*: *...her jaw was both delicate and forceful, so that when she tilted her head in a characteristic way, her face*

appeared as a disc... – Ее подбородок был одновременно нежным и волевым, так что, когда она характерно склоняла голову, ее лицо было похоже на диск.

В отличие от русских союзных слов, этот коннектор никак не характеризует причину, указанную в главной части. Он лишь сигнализирует адресату, что вводимое им придаточное необходимо понимать как следствие указанного в главном предложении действия или события. В сложном предложении с данным коннектором придаточная часть обычно отделяется от главной при помощи запятой: A great storm had brought the sea right into the house, *so that* they had been forced to make their escape by a window at the back – Из-за сильного шторма морская вода хлынула прямо в дом, так что им пришлось спастись бегством через окно, выходящее во двор.

Необходимо также отметить, что фразовый коннектор *so that* может вводить целевые придаточные, и в этом случае на русский язык его обычно переводят «так чтобы», и это не противоречит логике, ведь известно, что *всякая цель есть следствие* (хотя и предсмотренное): It might be a good idea to stagger the times of closing of late night discos *so that everybody doesn't come out all at once* – Было бы неплохо урегулировать часы закрытия ночных дискотек, чтобы посетители не выходили все одновременно.

Как правило, сложноподчиненные предложения, содержащие придаточные цели и следствия, легко разграничить, поскольку цель, содержащаяся в целевых придаточных, *потенциальна*, а в следственном придаточном представлен *реальный результат* некоего действия или события. Иногда коннектор *so that* употребляется для того, чтобы указать на намеренность действия в главной части, а также на то, что это действие выполняется определенным образом для достижения некоего результата, однако с уверенностью сказать, является ли ситуация придаточного целью или следствием, оказывается невозможным: She also organized her eating, *so that* she was taking more fruit and vegetables and less starch – А еще она всерьез занялась своим питанием, *так что* стала есть больше фруктов и овощей и меньше потреблять крахмала (*так чтобы* есть больше фруктов и овощей и меньше потреблять крахмала). Нам представляется, что в данной ситуации имеет смысл говорить о совмещении значения цели и следствия.

Некоторые справочники по английскому синтаксису указывают в качестве следственных союзных коннекторов сочетания *in such a way that* и *such that* [7, p. 39]. По нашему мнению, вводимые ими придаточные, скорее, следует считать придаточными образа действия, а не следствия. Впрочем, надо признать: в них присутствует некий оттенок следственного значения: The mind reflects on itself *in such a way that* we become conscious of our consciousness – Мозг от-

ражает себя таким образом, что мы осознаем собственное сознание. Здесь адресанта интересует не следствие как таковое: он *описывает некое действие*, совершаемое *таким образом*, что оно в конечном итоге приводит к определенному *результату*.

Коннектор *such that* в ряде случаев употребляется в качестве эквивалента русского союзного слова *так что* и вводит следственное придаточное. Обе составляющие коннектора при этом принадлежат придаточному предложению: He actually suffered a great intolerance for alcohol, *such that* a single drink could produce violent, disruptive behaviour – Он страдал сильнейшим неприятием алкоголя, до такой степени, что одна рюмка могла вызвать у него приступ страшной агрессии. Тогда в подавляющем большинстве случаев *such that* отделяется от главной части запятой, что сигнализирует адресату о ее завершенности. Впрочем, количество таких предложений в письменной английской речи, и тем более устной, совсем не велико или стремится к нулю. Но в ряде случаев, когда составляющая *such* тяготеет к главной части, а *that* – к придаточной, это значит, что мы имеем дело с придаточным качества, меры и степени признака: The length and complexity of the case were ← [*such*] [*that*] → a fair trial was not possible – Дело было настолько длительным и запутанным, что справедливое разбирательство было невозможно. Тогда, как мы видим из приведенного примера, запятая отсутствует.

Ряд английских грамматик указывают на возможность расчлененного употребления союзной скрепы *so that* (*so* при этом принадлежит главной части, а *that* – придаточной) [7, p. 39]: I knew him so well, that I was not surprised by this news – Я знал его настолько хорошо, что не был удивлен этой новостью. Такие предложения могут интерпретироваться двояко: либо как образования с придаточными качества, меры и степени признака, либо с придаточным следствия [8, с. 295]. Нам представляется, что в приведенном примере адресата не интересует следствие само по себе, в главной части он, скорее, сообщает о способе действия. Соответственно, считать, что эта конструкция выражает причинно-следственные отношения в чистом виде, оснований нет. На русский язык данное предложение, очевидно, следует перевести так: Я знал его *так* хорошо, *что* эта новость меня не удивила, – а это классический пример сложноподчиненного предложения с придаточным качества, меры и степени признака. Следовательно, говорить о расчлененном употреблении следственного коннектора *so that* не приходится.

Важно, что в сложноподчиненных конструкциях со следственными придаточными главная часть всегда предшествует придаточной: Her neck had been broken, and her head unnaturally turned so that she seemed to be staring just beyond the church itself... – Ее шея

была сломана, и голова неестественно повернута, так что казалось, что она смотрит куда-то за церковь.

В случае со сложноподчиненными предложениями с придаточным следствия основная задача говорящего – сообщить о следствии (см. придаточную часть). Именно последняя несет рематическую функцию. Главная часть, содержащая информацию о причине, является темой: ...her jaw was both delicate and forceful, so that when she tilted her head in a characteristic way, her face appeared as a disc... – Ее подбородок был одновременно нежным и волевым, так что, когда она характерно склоняла голову, ее лицо было похоже на диск.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Иванова И. П.* Теоретическая грамматика современного английского языка / И. П. Иванова, В. В. Буракова, Г. Г. Почепцов. – М. : Высшая школа, 1981. – 285 с.

*Воронежский государственный университет
Караваева Н. А., кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории перевода и межкультурной
коммуникации*

*E-mail: karavaeva-nata@yandex.ru
Тел.: 8 (473) 222-73-62*

2. *Leech Geoffrey.* A Communicative Grammar of English / Geoffrey Leech, Jan Svartvik. – Routledge, 2013. – 458 p.

3. *Дудорова Э. С.* Специфика синтаксических связей в осложненном предложении (на примере обособленных определений) / Э. С. Дудорова // Коммуникативно и структурно обусловленные модификации единиц языка. – Л., 1986. – С. 22–29.

4. *Слюсарева Н. А.* Проблемы функционального синтаксиса современного английского языка / Н. А. Слюсарева. – М. : Наука, 1981. – 206 с.

5. *Collins COBUILD English Grammar.* London and Glasgow : HarperCollins Publishers, 2011. – 544 p.

6. *Celce-Murcia Marianne.* The Grammar Book / Marianne Celce-Murcia, Diane Larsen-Freeman. – Boston, MA : Heinle & Heinle, 2015. – 853 p.

7. *Linking Words.* Collins COBUILD, 2001. – 224 p.

8. *Ильиш Б. А.* Строй современного английского языка (на английском языке) / Б. А. Ильиш. – Л. : Просвещение, 1971. – 366 с.

*Voronezh State University
Karavaeva N. A., Candidate of Philology, Associate
Professor of the Translation and Intercultural
Communication Department*

*E-mail: karavaeva-nata@yandex.ru
Tel.: 8 (473) 222-73-62*